

MANDÁTNA ZMLUVA

uzatvorená podľa § 566 zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodný zákonník v znení neskorších
predpisov (ďalej len “**zmluva**”)

Zmluvné strany:

Mandant:

Názov: **Slovenské národné divadlo**
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovenská republika
Zastúpené: Mgr. art. Marián Chudovský,
generálny riaditeľ
Bc. Daniel Rabina,
riaditeľ Centra marketingu
IČO: 164 763
DIČ: 2020829954
IČ DPH: SK 2020829954

/ďalej len „**mandant**“ alebo „**SND**“/

a

Mandatár:

Obchodné meno: **Schimmer PR**
Sídlo: Gocher Str. 19a, 50733
Kolín, Nemecko
Zastúpený: Bettina Schimmer
IČO: b
5215541472
IČ DPH: DE260305524

/ďalej len „**mandatár**“/

Článok 1 Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok mandátára vykonať pre mandanta nasledovnú činnosť:

MANDATE CONTRACT

concluded pursuant to § 566 of Act no.
513/1991 Coll. of the Commercial Code, as
amended (hereinafter referred to only as the
“**contract**”)

Contracting parties:

The client:

Name: **Slovenské národné divadlo**
(The Slovak National Theatre)
Address: Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovakia
Represented by: Mgr. art. Marián Chudovský,
General Director
Bc. Daniel Rabina,
Marketing Director
Entity ID: 164 763
Tax ID: 2020829954
VAT ID: SK 2020829954

/hereinafter referred to only as the “**client**” or
“**SND**”/

and

The agent:

Commercial name: **Schimmer PR**
Address: Gocher Str. 19a, 50733
Köln, Germany
Represented by: Bettina Schimmer
Entity ID: 5215541472
VAT ID: DE260305524

/hereinafter referred to only as the “**agent**”/

Article 1 The subject matter of the contract

1. The subject matter of this contract is the obligation of the agent to prepare the following activities for the client:

PR poradenstvo, propagácia v médiách v zahraničí a pozvanie zahraničných žurnalistov na predstavenia produkcií Opery SND:

- R. Strauss: Salome

Dátum premiéry: 14. a 16. 11. 2014

- Ch. Gounod: Romeo a Júlia

Dátum premiéry: 6. a 7. 3. 2015

- E. Wolff-Ferrari: Šperky Madony

Dátum premiéry: 29. a 30. 5. 2015

Konkrétna špecifikácia činnosti:

- Mandatár napíše tlačovú správu o produkciách Salome, Romeo a Júlia a Šperky Madony rozdistribuuje tlačovú informáciu rozsiahlemu zoznamu žurnalistov a médií, zahŕňajúcich redaktorov (editorov) z oblasti umenia a cestovania, dopisovateľov, hudobných kritikov a nezávislých žurnalistov píšucich pre národné denníky, ako aj editorov a prispievateľov špecializovaných hudobných časopisov, časopisov distribuovaných bezplatne leteckými spoločnosťami pre cestujúcich v lietadle a producentov národných rozhlasových staníc.

- Mandatár bude hľadať možnosti umiestnenia článkov o produkciách SND, ako aj o SND všeobecne.

- Mandatár pozve žurnalistov na tieto produkcie SND. Cieľové skupiny žurnalistov predstavujú dennú a týždennú tlač, rozhlasových moderátorov, webových stránok o vážnej hudbe, ako aj hudobných časopisov.

- Mandatár bude manažovať a organizovať všetky záležitosti týkajúce sa uvedených kontaktov s médiami.

2. Predmetom zmluvy je tiež záväzok mandanta zaplatiť mandatárovi dohodnutú odmenu podľa článku 3 tejto zmluvy.

PR consultancy and foreign media coverage and inviting journalists to performances of the SND Opery productions:

- R. Strauss: Salome

Première: 14th and 16th November 2014

- Ch. Gounod: Romeo & Juliet

Première: 6th and 7th March 2015

- E. Wolff-Ferrari: The Jewels of the Madonna

Première: 29th and 30th May 2015

Specification of activities:

- The agent is to write a press release on the productions of Salome, Romeo & Juliet and The Jewels of the Madonna and distribute the press information to an extensive press list which includes arts and travel correspondents (editors), music critics and freelance journalists for the national newspapers as well as editors and contributors to specialist music magazines, free in-flight magazines and producers of national radio programmes.

- The agent will look for opportunities to feature articles on the respective SND productions as well as on the SND in general.

- The agent will invite journalists to these SND productions. The journalists target range encompasses daily and weekly newspapers, radio presenters and classical music websites as well as music magazines.

- The agent will manage and organise all arrangements with these press contacts.

2. The subject matter of the contract is additionally the client's commitment to the agent to pay the agreed remuneration for the respective deliverables.

Článok 2 Čas plnenia zmluvy

1. Táto zmluva je uzatvorená na dobu určitú, a to do 30. 6. 2015.

Článok 3 Odmena

1. Mandant sa zaväzuje mandatárovi zaplatiť za činnosť vykonávanú podľa tejto zmluvy odmenu vo výške **9.000,- EUR** (slovom: **deväťtisíc eur**), a to v troch častiach po 3.000,- EUR (slovom: tritisíc eur). Odplata je oslobodená od zdanenia v Nemecku, povinnosť odvieť DPH na Slovensku znáša mandant.
2. Ak ďalej nie je uvedené inak, v dohodnutej odplate sú zahrnuté všetky náklady mandatára potrebné na vykonávanie činnosti podľa tejto zmluvy.
3. V súvislosti so záväzkom mandatára podľa predmetu tejto zmluvy sa mandant zaväzuje uhradiť mandatárovi nad rámec dohodnutej odplaty aj cestovné náklady žurnalistov v počte vopred písomne odsúhlasenom obomi zmluvnými stranami, súvisiace s činnosťami podľa predmetu tejto zmluvy, t. j. náklady na jednu spätočnú letenku v rámci Európy a transport z letiska, alebo jeden spätočný lístok na vlak alebo autobus v rámci Európy pre každého vopred mandantom písomne odsúhlaseného žurnalistu. Cestovné doklady budú priložené k faktúre.
4. V súvislosti so záväzkom mandatára podľa predmetu tejto zmluvy sa mandant zaväzuje zabezpečiť a uhradiť mandatárovi nad rámec dohodnutej odplaty aj ubytovanie v hoteli v Bratislave, ako aj uhradiť cestovné náklady mandatára súvisiace s jeho sprevádzaním žurnalistu alebo skupiny žurnalistov na predstaveniach SND v súlade s predmetom tejto zmluvy, t.j. náklady na jednu spätočnú letenku v rámci Európy a transport z letiska, alebo jeden spätočný lístok na vlak alebo autobus v rámci Európy ku každému predstaveniu produkcií podľa predmetu tejto zmluvy. Cestovné doklady budú priložené k faktúre.

Article 2 Duration of the contract

1. This contract is valid for a set duration, with the duration being until 30th June 2015.

Article 3 Remuneration

1. The client hereby commits to pay the agent remuneration to the amount of **9000 EUR** (in writing: **nine thousand Euro**) for the deliverables pursuant to this contract in three Invoices in 3000 EUR (in words: three thousand euro). The remuneration is not subject to VAT in Germany and the obligation to pay VAT in Slovakia falls to the client.
2. Unless herein otherwise stated, the agreed remuneration covers all costs incurred by the agent to necessitate the performance of the activities as per this contract.
3. In terms of the commitment of the agent according to the subject matter hereof the client agrees to pay the agent beyond the agreed remuneration for travel expenses for journalists to the amount as agreed in writing by both parties in advance relating to activities under the scope of this contract – i.e. the cost of a return ticket within Europe and transport from the airport, or a return train or bus ticket within Europe for each journalist. The respective travel document will be submitted along with the invoice.
4. In terms of the commitment of the agent according to the subject matter hereof the client agrees to provide and pay the agent beyond the agreed remuneration for the agent's hotel accommodation in Bratislava, as well as pay the agent travel expenses relating to accompanying an individual journalist or groups of journalists to SND productions under the scope of this contract – i.e. the cost of a return ticket within Europe and transport from the airport, or a return train or bus ticket for each performance of the production as per this contract. The respective travel document will be submitted along with the invoice.

Článok 4 Platobné podmienky

1. Odplatu uvedenú v článku 3 bod 1 tejto zmluvy si mandatár bude fakturovať len po splnení povinností podľa čl. V tejto Zmluvy, v troch splátkach nasledovne:

- a) prvá splátka vo výške **3.000,- EUR** po premiére inscenácie operného diela "Salome",
- b) druhá splátka vo výške **3.000,- EUR** po premiére inscenácie operného diela "Romeo a Júlia",
- c) tretia splátka vo výške **3.000,- EUR** po premiére inscenácie operného diela "Šperky Madony".

Mandatár predloží Mandantovi správy o výsledkoch PR aktivít ku každej produkcii podľa tejto zmluvy a poskytne sumár tlačových výstupov ku koncu sezóny v júni 2015.

2. Za doručenie faktúry sa považuje aj faktúra, ktorú mandant odmietol prevziať. Faktúra musí spĺňať náležitosti faktúry podľa § 71 Zákona o dani z pridanej hodnoty (zák. č. 222/2004 Z. z.). V prípade, že predložená faktúra nebude spĺňať náležitosti faktúry, je oprávnený Mandant vrátiť faktúru Mandatárovi, a žiadať o doručenie novej, opravenej faktúry.
3. Mandatár vyhlasuje, že daň z príjmu, ako aj iné vyrubené poplatky si vyporiada v zmysle medzinárodných predpisov sám mandatár. Mandatár je povinný bezodkladne doručiť potvrdenie o svojom daňovom dome. V prípade nesplnenia a/alebo porušenia tejto povinnosti Mandatára, je oprávnený Mandant vyžadovať od Mandatára zmluvnú pokutu vo výške dvojnásobku sumy predstavujúcej odvedenú daň za mandatára.

Article 4 Payment conditions

1. The remuneration stipulated in article 3 par. 1 of this contract is to be invoiced, only after acquittance of agents obligations in article 5 of this contract in three instalments as follows:

- a) the first instalment of **3000 EUR** after the premiere performance of an opera work staging "Salome".
- b) the second instalment of **3000 EUR** after the premiere performance of an opera work staging "Romeo&Juliet"
- c) the third instalment of **3000 EUR** after the premiere performance of an opera work staging "The Jewels of the Madonna"

The agent updates the client regularly about the publications through the PR activities on each production and will submit an overall press clipping at the end of the season in June 2015.

2. Refusal to take delivery of the invoice on the part of the client shall also be deemed as invoice delivery.
3. The agent hereby declares that income tax and other required fees are to be ratified as per international regulations by the agent themselves. In order for the client to avoid paying income tax, the agent shall deliver the client confirmation of their tax domicile.

Článok 5

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Mandatár sa zaväzuje v prospech mandanta, v jeho mene a na jeho účet vykonať činnosť smerujúcu k PR propagácii produkcií **Salome, Romeo a Júlia a Šperky Madony** organizovanej mandantom a na jeho účet v zahraničí. Mandatár sa zaväzuje vyvíjať najmä, avšak nielen činnosť definovanú v čl. 1 bode 1.1. tejto zmluvy.
2. Mandatár vyhlasuje, že má dlhoročné skúsenosti s prácou v oblasti PR kampaní pre divadlá, festivaly klasickej hudby a pre operu a vie poskytnúť činnosť podľa čl. 1 bod 1 tejto zmluvy s náležitou odbornou starostlivosťou. V prípade, ak sa ukážu údaje v zmysle tohto ustanovenia zmluvy ako nepravdivé, je mandant oprávnený odstúpiť od zmluvy. Tým nie je dotknutý nárok na vymáhanie náhrady škody od mandatára zo strany mandanta.
3. Mandatár je povinný na požiadanie počas jeho činnosti do 5 dní od písomnej výzvy dokladovať činnosť, ktorú vykonal a po vykonaní každej činnosti bezodkladne (najneskôr do 5 dní od vykonania jednotlivej činnosti) oznámiť vykonanú činnosť mandantovi a odovzdať v rovnakej lehote výstup mandantovi z predmetnej činnosti, najmä nahrávku televízneho alebo rozhlasového vysielania, článok v tlači, rozhovor v médiách, prípadne iný výstup v médiách, na príslušnom nosiči, alebo prostredníctvom e-mailu.
4. Mandant súhlasí s tým, aby mandatár mohol jednotlivými úkonmi poveriť tretiu osobu. Nesmie to však byť na úkor odbornosti podľa bodu 2čl. 5 tejto Zmluvy.
5. Mandant je povinný odovzdať mandatárovi včas všetky podklady a informácie, ktoré sú potrebné na riadny výkon činnosti mandatára podľa tejto zmluvy.
6. Mandant sa zaväzuje v prípade odsúhlasenia podľa čl. 3 bod 3 tejto Zmluvy zabezpečiť a uhradiť jednotlivým žurnalistom, v súvislosti s výkonom činnosti mandatára podľa tejto zmluvy, ubytovanie v hoteli v Bratislave.

Article 5

The rights and obligations of the contracting parties

1. The agent commits to perform the respective foreign PR activities for the productions of **Salome, Romeo&Juliet** and **The Jewels of the Madonna** in the name of the client and at their expense. The agent commits to carry out the activities defined in article 1.1 par. 1 of this contract.
2. The agent declares that they have had ample experience working with theatre, classical music festival and opera PR campaigns, and is able to perform the activities under Article 1 par. 1 of this Contract with due professional care. In the event that any of the details as per this article prove to be untrue, the client is authorised to withdraw from the contract. This does not affect the client's right to recover damages.
3. Subsequent to the performance of the deliverables herein the agent is required to (within 5 days of the individual activities being performed and within 5 days of receiving a written request) notify the client of the work performed in writing and to hand over the deliverables in the same period to the client - in particular television recordings and radio broadcasts, press articles, media interviews and other media materials in the respective format, or via e-mail.
4. The client agrees that the agent may entrust individual tasks to third parties. This may not be to the detriment of Article 2, point 5 herein.
5. The client is obliged to submit in due time all documents and information that are necessary for the proper performance of the agent under this contract.
6. In connection with the performance of the agent under this contract in the event of approval as per Article 3 point 3 herein the client is obliged to provide and pay the individual journalists for the hotel accommodation in Bratislava.

Článok 6 Splnomocnenie

1. Podpisom tejto zmluvy mandant splnomocňuje mandátára na všetky úkony potrebné na vykonanie činnosti podľa článku 1 a článku 5 bod 1 tejto zmluvy.

Článok 7 Ukončenie zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na obdobie do 30.6.2015.
2. Okrem ukončenia zmluvy podľa čl. 7 bod 1 tejto zmluvy, je možné zmluvu ukončiť dohodou zmluvných strán, jednostranným odstúpením od zmluvy zo strany mandanta, ako aj jednostranným odstúpením od zmluvy zo strany mandátára.
3. Mandant je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť v prípade, ak mandatár vykonáva činnosť v rozpore s touto zmluvou, ako aj bez udania dôvodu. V tomto prípade má mandatár nárok len na preplatenie mandátárom skutočne vynaložených nákladov, vzniknutých pri výkone jeho činnosti podľa tejto zmluvy, ktoré vydokladuje v lehote 15 dní odo dňa vypovedania tejto zmluvy.
4. Mandatár je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť kedykoľvek v prípade, ak mandant poruší záväzky dohodnuté v tejto zmluve. V tomto prípade má mandatár nárok len na preplatenie mandátárom skutočne vynaložených nákladov, vzniknutých pri výkone jeho činnosti podľa tejto zmluvy, ktoré vydokladuje v lehote 15 dní odo dňa vypovedania tejto zmluvy.
5. Výpovedná doba je 15 dní a začína plynúť prvým dňom nasledujúcim po dni, keď bolo písomné odstúpenie od zmluvy doručené druhej zmluvnej strane.

Article 6 Mandate

1. In signing this contract the client authorises the agent to perform all required acts for the performance of the activities under Article 1 and Article 5, point 1 herein.

Article 7 Termination of the contract

1. This contract is valid for a set duration, with the duration being until 30th June 2015.
2. In addition to termination of the contract under Article 7 par. 1 of this Contract, the contract may be terminated upon mutual agreement on the part of both parties to the contract, the unilateral termination of the contract by the client, as well as the unilateral termination of the contract by the agent.
3. The client is entitled to withdraw from the contract if the agent is acting in breach of this contract, without stating the grounds thereof. In such a case, the agent is entitled only to the payment of due costs incurred during the performance its operations under this contract, which must be proven within 15 days of the date of termination of this contract.
4. The agent is entitled to withdraw from the contract at any time if the client breaches the obligations stipulated in this contract. In such a case, the agent is entitled only to the payment of the due costs incurred for the performance of its activities under this contract, which must be proven within 15 days of the date of termination of this contract.
5. The notice period is 15 days and begins on the first day following the date on which the written notice of withdrawal from the contract was received by the other contracting party.

Článok 8 Doručovanie

1. Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „**úkon**“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
2. Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
3. Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, t.j. číslo účtu, na ktorý majú byť platby uhrádzané a údaje týkajúce sa objednávok. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

Article 8 Delivery

1. Appeals, notice or any other legal action on the part of one party (hereinafter referred to as "**motion**") shall be deemed received by the other party, if it has been addressed to the correspondence address of the other party referred to in the heading of this contract or to the address that that other party last informed the other party of for written communication purposes. The motion shall be deemed received on the day on which the other party has received the motion or refused to take delivery thereof, or in which the shipment came back as undelivered or not received in the delivery period.
2. The provisions of this article shall also apply to the reporting of bank details of the contracting parties, in particular through the introduction of bank details on the tax documents that are delivered to the counterparty.
3. The Parties also undertake to notify each other of any changes concerning data relating to them and are required for the exercise of any motion or bank connections, especially any changes to the concluded Contract, amendment or termination of their legal status, address of the registered office, residence or business bank account from which payments are to be performed, the bank account number to which payments are to be paid and the data related to orders. If either party fails to fulfil this obligation it will not be entitled to challenge that it has not received the respective motion, while also being responsible for any damage incurred.

Článok 9

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany vyhlasujú a deklarujú, že všetky plnenia, ktoré si poskytl v období od 10.04.2014 do dňa podpísania zmluvy týkajúce sa predmetu zmluvy si poskytl za rovnakých podmienok, ako sú dohodnuté v tejto zmluve, pričom práva a povinnosti oboch zmluvných strán vyplývajú z zmluvy sú čiastočne realizované a zahŕňajú práva a povinnosti oboch zmluvných strán dojednané v ústnej zmluve na plnenia čiastočne poskytnuté v období od 01.09.2014 do dňa nadobudnutia platnosti a účinnosti tejto zmluvy.
2. Ostatné práva a povinnosti zmluvných strán neupravené touto zmluvou sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky a príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
3. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto zmluvy alebo spojených s touto zmluvou je príslušný všeobecný súd mandanta.. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov).
5. Túto zmluvu je možné meniť, príp. doplniť iba formou písomného dodatku k tejto zmluve, podpísaného oboma zmluvnými stranami.
6. Zmluva je vyhotovená v troch (3) exemplároch, mandant obdrží dva (2) exempláre a mandatár jeden (1) exemplár zmluvy.

Article 9

Final provisions

1. The Parties affirm and declare that all the services provided during the period from the 1st of September 2014 to the date of signature of this contract relating to the subject matter thereof are provided on the same terms as those agreed in this contract, the rights and obligations of both parties under this contract are partially implemented and include the rights and obligations of both parties agreed in the verbal agreement regarding partial fulfilment in the period from 1st September 2014 to the date of this contract becoming valid and effective.
2. Other rights and obligations of the parties not covered by this contract shall be governed by Slovak law and the relevant provisions of the Commercial Code.
3. All disputes arising from this contract or in connection therewith will be resolved by the parties in particular through mutual agreement. The resolution of disputes arising from this contract or related to this contract is governed by the respective competent Slovak general court.
4. This contract shall enter into force upon being signed by both parties and effective the day following its publication pursuant to a special regulation (Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information, as amended).
5. This contract may be altered, or if necessary amended only by means of a written amendment to the contract signed by both parties.
6. The contract is drawn up in three (3) copies, of which the client shall retain two (2) and the agent one (1).

7. Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že si túto zmluvu pred podpísaním riadne prečítali, že bola uzatvorená podľa ich vážnej a slobodnej vôle, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok
8. Ako prejav svojej vôle, potvrdzujú zmluvné strany túto zmluvu svojimi podpismi.

7. The parties consistently affirm that they have read this agreement before signing it and that it has been concluded according to their free will comprehensively and clearly, not under duress or under inappropriate conditions.
8. In testimony of this, the contracting parties hereby attach their signatures.

Mandant

V Bratislave, dňa

The Client

In Bratislava, on

Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

Mgr. art. Marián Chudovský
SND General director

Bc. Daniel Rabina
riaditeľ Centra marketingu SND

Bc. Daniel Rabina
SND Marketing Director

Mandatár

V Kolíne, dňa

The Agent

In Cologne, on

Bettina Schimmer
Schimmer PR

Bettina Schimmer
Schimmer PR